

# Commission langues et échanges (COLANG)

## Mandat

*La COLANG a charge d'approfondir et de coordonner un ensemble de travaux, hors plans d'étude et moyens d'enseignement, jusqu'ici dispersés ou en attente. Selon son mandat, elle agit « en qualité d'instrument de coordination, d'élaboration et de conseil pour la CIIP dans le champ de la politique des langues, de la politique linguistique et interlinguistique francophone, du statut et de la place du français et des langues nationales, de l'allophonie et de l'apprentissage de la langue d'accueil, des échanges linguistiques d'élèves et d'enseignant.es et de la promotion de la lecture et du goût de lire en milieu scolaire ». Les travaux de la COLANG s'effectuent principalement en groupes de travail ad hoc. La « Délégation suisse à la langue française » (DLF), constituée sous l'égide de la COLANG, prend quant à elle part aux travaux du réseau des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (réseau OPALE) et aux rencontres internationales se déroulant dans ce contexte.*



Nicolas Bindschedler  
président

## Travaux

Pour rappel, les travaux ciblés de la COLANG sont menés principalement dans des groupes de travail ad hoc. Les séances plénières permettent de préciser les objectifs et de valider les travaux de ces derniers. Elles sont également le lieu de l'échange et de la prise de connaissance d'informations qui peuvent ensuite être relayées dans les cantons.

## Séances plénières

En 2023, la COLANG a tenu deux séances plénières. Le principal objet de la première était une visite guidée des moyens pour l'enseignement du français en cours d'élaboration. La seconde a donné lieu à deux présentations, dont l'une par M. Daniel Elmiger d'une recherche menée en Suisse sur les parcours de formations bilingues, et l'autre par M. Johnny Seara d'un dossier dédié au français langue seconde élaboré par le canton de Vaud. Parmi les informations à diffuser plus largement, il a également été fait mention des ressources et prestations proposées par le Centre européen des langues vivantes de Graz, dont la Suisse est membre.

## Groupe de travail sur la didactique des échanges

Ce groupe a pu terminer et restituer le résultat de ses travaux concernant l'anglais. Il s'agissait pour rappel d'élaborer un inventaire des points d'ancrage possibles des échanges dans les moyens d'enseignement de langues sans ajouter des activités, mais en exploitant celles présentes dans les moyens, dans la perspective d'échanges linguistiques sous toutes les formes possibles. Ces ressources sont mises à disposition en ligne sur les pages dédiées aux moyens d'enseignement. L'opportunité de réaliser le même travail pour l'italien reste en discussion, dans la mesure où, contrairement à l'allemand et à l'anglais, l'italien ne dispose pas de moyens d'enseignement unifiés pour l'ensemble de la Suisse romande.

## Groupe de travail sur le français langue seconde (GT FLS)

Le GT FLS a collecté les informations sur les personnes responsables et les dispositifs mis en place dans les cantons pour le français langue seconde (FLS), ainsi que pour les cours de langue et culture d'origine (LCO). L'objectif est de prolonger ensuite cette récolte par une réflexion sur les besoins et les recommandations, en particulier pour le FLS, en réponse aux besoins croissants dans ce domaine.

Les activités de la DLF et la SLFF, toutes deux rattachées à la COLANG, sont détaillées ci-après.

# Délégation suisse à la langue française (DLF)

La DLF dans sa composition actuelle (avalisée en septembre 2022) compte sept membres, incluant son président :

- Virginie Borel, Directrice du Forum du Bilinguisme, Bienne
- Odile Cornuz, écrivaine, Neuchâtel
- Jean-François de Pietro, linguiste et didacticien des langues, La Chaux-de-Fonds

- Laurent Gajo, Professeur ordinaire à l'Université de Genève, École de langue et de civilisation françaises
- François Grin (Président de la DLF), Professeur ordinaire à l'Université de Genève, Faculté de traduction et d'interprétation
- Stéphanie Pahud, linguiste, Maître d'enseignement et de recherche en Lettres à l'Université de Lausanne
- François Piccand, Chef du Service de l'enseignement secondaire du deuxième degré S2, DFAC Fribourg

Au cours de l'année 2023, elle a par ailleurs mis en place son réseau de « correspondantes et correspondants », nommés pour la période 2024-2027 (programme d'activité CIIP) :

- Mathieu Avanzi, Professeur ordinaire à l'Université de Neuchâtel, Directeur du Centre de dialectologie et d'étude du français régional
- Marie-José Béguelin, Professeure émérite, Université de Neuchâtel
- Ecaterina Bulea Bronckart, Professeure associée à l'Université de Genève, FAPSE
- Isabelle Chariatte, Maître de conférences à l'Université de Bâle, séminaire d'études françaises
- Alexandre Duchêne, Professeur ordinaire à l'Université de Fribourg et membre de la direction de l'Institut de Plurilinguisme
- Daniel Elmiger, Professeur associé à l'Université de Genève, département de langue et de littérature allemandes et IUFE
- Laure Anne Johnsen, Professeure titulaire à l'Université de Neuchâtel, Institut de langue et civilisation françaises (ILCF)
- Raphaël Maître, rédacteur au Glossaire des patois de la Suisse romande, Université de Neuchâtel
- Marinette Matthey, Professeure émérite, LIDILEM/Université Grenoble-Alpes.

Cette nouvelle formule permettra à la DLF de fonctionner avec un nombre réduit de membres, complété d'un cercle de personnes-ressources qu'il sera possible de solliciter plus ponctuellement et qui pourront également attirer l'attention de la DLF sur une panoplie élargie de préoccupations autour de la langue française en Suisse.

Comme chaque année, la DLF a organisé un événement dans le cadre de la SLFF. Cette dernière ayant eu pour thème les *Musiques et chansons dans les francophonies* en 2023, la DLF a proposé une soirée un peu différente des conférences publiques habituelles : elle a invité la chanteuse romande Phanee de Pool à participer à une rencontre et discussion autour de son expérience en « slap » (slam/rap). En dialogue avec elle, Camille Vorger a porté son regard expert sur l'originalité de ses textes, au cours d'une discussion animée par Stéphanie Pahud, linguiste et membre de la DLF – avant un espace réservé aux questions du public. L'événement a eu lieu au Théâtre du Pomnier, au cœur de la vieille ville de Neuchâtel, le vendredi 17 mars en fin de journée. Il s'est terminé par un repas réunissant les intervenantes et le public dans le foyer du théâtre. Les informations détaillées sont disponibles sur le site de la [DLF](#) ou sur celui de la [SLFF](#).

Fin 2023, la DLF a aussi organisé, à la suite de la première séance réunissant ses membres et les membres de son nouveau réseau de correspondantes et correspondants (le 7 décembre), une conférence ouverte au public sur la thématique « Le français dans les médias audiovisuels : attentes du public et réponses des professionnels ». La conférence était donnée par Renaud Malik, journaliste RTS, producteur et animateur de l'émission d'actualité *Forum*, et suivie d'une discussion dirigée par Marinette Matthey, professeure émérite LIDLILEM (UGA) et correspondante de la DLF. La discussion a pu se poursuivre autour d'une verrée et collation offerte par la DLF. Les informations détaillées sont disponibles sur le site de la [DLF](#).

Les autres activités de la DLF sont essentiellement tournées vers sa participation au réseau OPALE – cf. ci-après. Mais les préoccupations de la DLF sont également relayées par ses membres dans le cadre de leurs activités professionnelles respectives et de leurs engagements dans la société civile, notamment : à la présidence de l'association « [Réseau francophonieS](#) » qui met en relation des Universités et des Hautes écoles autour des enjeux liés à la formation des enseignantes et enseignants de français et en français ; à la coprésidence de [La Marmite](#), mouvement artistique, culturel et citoyen qui œuvre à la démocratisation de la culture ; au Comité d'[Helvetia Latina](#), institution qui promeut la pluralité culturelle et linguistique dans l'administration fédérale ; au Comité directeur du [Forum Helveticum](#), fondation soutenue par la Confédération qui s'engage en faveur de la compréhension culturelle et linguistique entre les différentes régions de Suisse ; au Conseil scientifique de l'Observatoire de la langue française de l'OIF ; au Comité scientifique de l'[Observatoire de la francophonie économique](#) (OFÉ) ; dans le [MOOC Langues et diversité : de la variation au plurilinguisme](#) traitant, de manière croisée, les questions de diversité linguistique et de variation en français ; dans le projet [CARAP](#) (Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures) du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV).

## **OPALE**

Comme chaque année, la DLF a assuré pour la Suisse la coordination du travail sur le livret *Dis-moi dix mots*, projet pris en charge par le réseau OPALE dans le cadre des activités liées à la SLFF. L'édition 2023-2024, *Dis-moi dix mots sur le podium*, propose de nouveau dix nouvelles à chute tout public, pouvant notamment être lues par un public jeune (adolescentes/adolescents). Pour la Suisse, l'auteur Bastien Fournier a produit un texte autour du mot *col-lectif*; l'autrice Corinne Jaquet a produit un texte autour du mot *hors-jeu*. La version électronique du livret a été mise en ligne tout début octobre 2023 sur le site dédié du ministère de la Culture français (<https://dismoidixmots.culture.gouv.fr/> – site qui héberge également d'autres ressources autour des dix mots de la francophonie); la version papier est disponible sur demande au siège de la DLF (stock limité).

La DLF a par ailleurs participé à la Rencontre annuelle des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (OPALE), organisée à Québec du mardi 17 au jeudi 19 octobre, sous la responsabilité de l'Office québécois de la langue française (OQLF).

La réunion des membres d'OPALE s'est tenue les matinées des 18 et 19 octobre et a notamment permis de parler des projets communs d'OPALE. La délégation suisse a proposé que les textes du livret *Dis-moi dix mots* puissent désormais être rédigés soit en orthographe traditionnelle soit en orthographe rectifiée, selon le choix des auteurs et autrices (seule l'orthographe traditionnelle était employée jusqu'alors dans le livret); cette demande a été acceptée. Il a par ailleurs été question de la Rencontre 2024 en Suisse et en particulier de son colloque scientifique, pour lequel la délégation suisse a proposé la thématique suivante : *La politique linguistique de corpus comme politique publique – Rédaction épïcène et/ou écriture inclusive, néologie, réformes orthographiques et glottophobie*. Cette thématique a été très bien accueillie, au point qu'il a été suggéré que la durée du colloque 2024 soit non pas d'une journée mais d'une journée et demie.

Le colloque scientifique 2023, dont le titre était *Le français au travail et dans le commerce : enjeux et rôle de l'État*, s'est tenu le mardi 17 octobre à la salle des Promotions du Séminaire de Québec. Uniquement sur invitation cette année, il a été très bien préparé et d'une grande qualité, dans la lignée du colloque de 2022 à Mons. Deux conférencières suisses y ont participé à l'invitation de la DLF : Virginie Borel (directrice du Forum du bilinguisme et membre de la DLF) est intervenue sur le thème *Les mesures de promotion du français dans le cadre d'une politique de bilinguisme local : modalités de collaboration avec les entreprises du secteur privé*; Nicoletta Mariolini (déléguée fédérale au plurilinguisme) a présenté une communication intitulée *La gouvernance numérique au service du plurilinguisme suisse : aspects choisis concernant la promotion du français en tant que langue de travail*.

La DLF avait préparé sa traditionnelle revue de presse (*Les langues dans la presse suisse*) en vue de cette Rencontre. Cette revue est offerte aux membres d'OPALE mais, pour des questions de droits d'auteur, ne doit pas être diffusée plus loin.

## **Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF)**

La dernière *Semaine de la langue française et de la francophonie* (SLFF) s'est déroulée du 14 au 31 mars 2023 sur la thématique festive des musiques et chansons dans les francophonies. C'est une septantaine de manifestations qui a pu être présentée au public de quinze villes suisses ainsi qu'à de nombreux élèves des différentes régions linguistiques du pays qui ont, tous et toutes, été ravis de cet élan musico-poétique. Plusieurs artistes de différents pays francophones étaient au programme tant culturel que pédagogique de la SLFF. Quelques événements ont encore été présentés en ligne par des partenaires basés hors de nos frontières.

La traditionnelle soirée d'inauguration a réuni, au Bierhübeli de Berne, 170 invité.es venu.es de toutes les régions suisses, et de plus loin. Ce moment de convivialité et d'officialités a mis à l'honneur la langue française par le biais de cette poésie vivante et dynamique qu'est le slam avec, comme maître de cérémonie, le poète Narcisse entouré de deux autres slameur.es, suisse et belge, ainsi que de plusieurs élèves d'une classe bilingue de Biemme venus scanner des vers préparés pour l'occasion. Deux musiciens romands accompagnaient rythmiquement ces prestations. L'ambiance chaleureuse dans laquelle l'apéritif dinatoire s'est ensuite déroulé témoignait de la réussite de la soirée.

Le programme pédagogique de la SLFF présentait à nouveau une large offre d'activités pédagogiques destinées aux écoles des différentes régions linguistiques suisses. Les élèves ont pu profiter d'ateliers notamment d'écriture, de jonglage de mots en musique, de rencontre avec des auteurs animés par des artistes de différents pays francophones, mais aussi de projections de films, d'une vaste palette de dossiers pédagogiques et d'une sélection d'ouvrages préparés spécialement en lien avec le thème. Le livret des dix mots de la francophonie les complétait. Ces activités attendues par les écoles ont bénéficié d'un accueil enthousiaste et de retours extrêmement positifs.

Cette dernière SLFF aura duré plus de deux semaines et demie, en raison notamment des Journées *Francofilms* de Berne. Un événement devenu majeur dans le programme et coordonné par la SLFF. Dix projections présentées par autant d'ambassades francophones en lien avec leur pays étaient en effet à l'affiche pour un public motivé revenant d'une année et d'une soirée à l'autre. Finalement, et bien que certaines activités pédagogiques aient été proposées jusqu'en mai, l'édition 2023 de la Semaine de la langue française suisse se sera achevée fin mars sur un bilan réjouissant et positif.

## Données factuelles

### COLANG :

**Présidence** : Nicolas Bindschedler (GE).

**Collaborateur scientifique** : Andreas Dutoit Marthy (SG-CIIP).

**Secrétariat** : Nathalie Nazzari (IRDP).

### DLF :

**Présidence** : François Grin (UNIGE).

**Collaboratrice scientifique** : Virginie Conti (SG-CIIP).

**Secrétariat** : Nathalie Nazzari (IRDP).

### SLFF :

**Coordinatrice** : Isabelle Biedermann.

**Secrétariat** : Nathalie Nazzari (IRDP).

**Mutations** : Philippe Herter (BE) est remplacé par Amélie Martelet en mai ; Fabienne Motter (VD) est remplacée par Jennifer Valtuena en mars ; Vesna Wicht (SG-CDIP) est partie en mai ; Christine Salvadé (CDAC) est remplacée par Elodie Paupe en février ; Ariane Tonon (CAHR) est partie en retraite ; Gaëtan Emonet (SER) est parti et non remplacé ; Philippe Roduit (SG-CIIP) est parti en retraite.